

TÜRKİYE CUMHURİYETİ BAYINDIRLIK VE İSKAN BAKANLIĞI İLE SÜRİYE ARAP CUMHURİYETİ YEREL YÖNETİMLER BAKANLIĞI ARASINDA GECEKONDU BÖLGELERİNİN KALKINMASI ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan sonra "Taraflar" olarak adlandırılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Bayındırlık ve İskan Bakanlığı ve Suriye Arap Cumhuriyeti Yerel Yönetimler Bakanlığı:

- İki kardeş ülke arasında bütün alanlarda var olan olumlu işbirliğini geliştirme arzusunu dile getirerek,

Suriye'deki valilikler ve idari birimler ile Türkiye'deki şehirler ve idari birimler arasındaki işbirliğinin geliştirilmesi ve güçlendirilmesi ihtiyacını, en etkili çözümün karşılıklı ve bölgesel işbirliği yoluyla başarılacağını kabul ederek,

- İşbu Anlaşmanın iki ülke arasındaki mevcut işbirliği ilişkilerinin güçlendirilmesine katkı yapacağına inancını ifade ederek,

aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır.

MADDE 1

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliğini kabul ederler:

- 1- Düşük gelirli nüfus için sosyal konut projelerinin ve gecekondularının geliştirilmesi ve iyileştirilmesi ile ilgili olarak Tarafların mevcut deneyimlerinden faydalanmak.
- 2- Her iki ülkede yerleşim bölgelerinin geliştirilmesi alanlarında, eğitim kurumları arasında işbirliği ilişkileri ve kapasite-geliştirme konusunda işbirliğinde bulunmak.
- 3- İki ülke arasında ortak konuların tartışılması, uzmanların, yetkililerin ve diğer temsilcilerin bilgi ve deneyimlerinin paylaşımı ve karşılıklı ziyaretleri için periyodik olarak çalıştay ve konferansların düzenlenmesini teşvik etmek.
- 4- Her iki ülkeden yetkililer, uzmanlar ve yerel yetkililerin her iki ülkede de düzenlenen konferans, toplantı ve programlara katılımını sağlamak.
- 5- Gecekondularının kentsel dönüşüm faaliyetleri kapsamında yeniden yapılandırılması için karşılıklı bilgi alışverişinde bulunmak ve bu konuda finans modelleri oluşturulması hususunda deneyimleri paylaşmak.
- 6- Tapu ve Kadastro ve coğrafi bilgi sistemleri ile ilgili projelerde işbirliği yapmak.
- 7- Taraflar arasında işbu Anlaşma kapsamında kararlaştırılan diğer işbirliği faaliyetlerinde bulunmak.

MADDE 2

Taraflar bir Komite kurulmasını taahhüt ederler. Yıllık uygulama programının yürürlüğe girmesi ve bu Anlaşmanın uygulamasını takiben her iki Taraftan kurulacak olan komitenin başkanlığını Türkiye'de Bayındırlık ve İskan Bakanı ve Suriye'de Yerel Yönetimler Bakanı yada onların temsilcileri yapacaktır.

Diplomatik kanallar yoluyla ortak anlaşmaya varılarak iki ülke arasında dönüşümlü olarak Komitenin ihtiyaç duyduğu zamanlarda toplanılacak olup, gerekli detaylı çalışmalar için Komite tarafından belirlenmiş çalışma grupları oluşturulabilecektir.

MADDE 3

Bu Anlaşma taraflarca bu konudaki ilgili iç yasal prosedürlerin tamamlanmasına ilişkin diplomatik kanallar aracılığıyla yapılacak son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma bir yıl süre ile yürürlükte kalacaktır ve Taraflardan biri Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak üç ay önce bildirmediği takdirde bir yıllık sürelerle kendiliğinden uzayacaktır. İşbu Anlaşma'nın sona ermesi, başlatılmış veya devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemez.

Bu Anlaşmaya yapılacak ekler ve değişiklikler Tarafların karşılıklı onayı ile yapılabilir ve bu maddenin birinci fıkrasına uygun olarak yürürlüğe girer. Yorum ve uygulamadan kaynaklanan anlaşmazlıklar Taraflar arasında müzakere yoluyla çözülür.

İşbu Mutabakat Zaptı Şam'da, 23 Aralık 2009 tarihinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde her biri aynı derecede geçerli olmak üzere iki asıl nüsha halinde düzenlenmiştir. Uyuşmazlık halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Adına

Suriye Arap Cumhuriyeti Adına

Binali YILDIRIM
Ulaştırma Bakanı

Dr. Tamer AL HAJA
Yerel Yönetimler Bakanı

اتفاق تعاون
في مجال تطوير مناطق السكن العشوائي
بين

وزارة الأشغال العامة والمستقرات البشرية في الجمهورية التركية

و

وزارة الإدارة المحلية في الجمهورية العربية السورية

- إن وزارة الأشغال العامة والمستقرات البشرية في الجمهورية التركية ووزارة الإدارة المحلية في الجمهورية العربية السورية ووزارة المشار إليهما بـ"الطرفين":
- إذ يعربان عن رغبتهما للتعاون الإيجابي القائم بين البلدين الصديقين في كافة المجالات.
 - وإدراكاً منهما لضرورة تطوير وتوطيد أواصر التعاون القائمة بين عدد من المحافظات والوحدات الإدارية في سورية وعدد من الولايات والمدن والبلديات التركية ذات المقومات والطابع المشترك في مختلف المجالات في كلا البلدين فإن الحلول الأكثر فعالية يمكن أن تكون من خلال التعاون الثنائي والإقليمي.
 - واقتناعاً منهما بأن ما ذكر سيساهم في تدعيم علاقات التعاون القائمة بين البلدين في هذا المجال اتفق الطرفان على ما يلي :

المادة 1

- يعمل الطرفان على إقامة التعاون بينهما في المجالات التالية:
- 1- الاستفادة من الخبرات المتاحة لدى الطرفين فيما يتعلق بمعالجة وتطوير مناطق السكن العشوائي وإقامة مشاريع السكن الاجتماعي لمحدودي الدخل.
 - 2- التعاون حول بناء القدرات وإقامة علاقات تعاون بين المؤسسات التدريبية في مجالات تطوير مناطق السكن العشوائي في كلا البلدين.
 - 3- تشجيع عقد مؤتمرات وورشات عمل دورية بين البلدين لبحث القضايا المشتركة، وتبادل زيارات الخبراء والرسميين وممثلين آخرين بهدف تبادل المعلومات والخبرات.
 - 4- مشاركة موظفين وخبراء وممثلين عن السلطات المحلية من كلا البلدين في المؤتمرات والاجتماعات والبرامج المنظمة في كلا البلدين في مجال تطوير مناطق السكن العشوائي .
 - 5- تبادل المعلومات في مجالات إعادة بناء مناطق السكن العشوائي في إطار أعمال مشروع تجديد المناطق الحضرية ومشاركة الخبرات لخلق النماذج المالية في إطار هذا الموضوع.
 - 6- التعاون في المشاريع المتعلقة بتسجيل الأراضي والمصالح العقارية وأنظمة المعلومات الجغرافية.
 - 7- وأي شكل آخر من أشكال التعاون المتفق عليه بين الطرفين .

مادة 2

تشكيل لجنة من الطرفين لمتابعة تنفيذ هذا الاتفاق ووضع برنامج تنفيذي سنوي، ويرأس كل جانب في هذه اللجنة كلا من وزير الإدارة المحلية في سورية ووزير الأشغال العامة والسكن في تركيا أو من يمثل عنهما.
تجتمع اللجنة كلما اقتضت الحاجة ذلك بالتناوب بين البلدين باتفاق الطرفين عبر الطرق الدبلوماسية ويمكن تشكيل مجموعات عمل منبثقة عن اللجنة للموضوعات التي تحتاج إلى دراسات مفصلة وتقررها اللجنة.

المادة 3

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ استلام الإشعار الخطي الأخير عبر القنوات الدبلوماسية الذي يشير إلى انتهاء الإجراءات القانونية الداخلية المطلوبة للدخول حيز التنفيذ، وتبقى حيز التنفيذ حتى ينتهي أحد الطرفين يرسل الإشعار المكتوب للطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية.
يبقى هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة عام واحد بدءاً من تاريخ دخوله حيز التنفيذ، ويجدد تلقائياً لمدة مماثلة، ما لم يعلم أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر خطياً عبر القنوات الدبلوماسية عن نيته بإنهاء العمل به قبل ثلاثة أشهر من تاريخ انتهاء مفعوله.
يمكن إضافة ومراجعة هذا الاتفاق بموافقة خطية متبادلة، وستدخل الإضافات والتقيحات حيز التنفيذ طبقاً للإجراءات الواردة بالفقرة الأولى من هذه المادة.
تحل النزاعات الناجمة عن تفسير أو تنفيذ هذا الاتفاق من خلال المشاورات بين الطرفين.

وقع في دمشق بتاريخ 2009/12/23 على نسختين أصليتين باللغات العربية والتركية والإنكليزية وجميع النصوص لها نفس الحجية، في حال الخلاف في التفسير يعتمد النص باللغة الإنكليزية.

عن حكومة الجمهورية التركية
وزير النقل

عن حكومة الجمهورية العربية السورية
وزير الإدارة المحلية

بينالي يلدirim

د. تامر الحجة

**Cooperation Agreement in the Field of the Development of
Informal Settlement Areas
Between
The Ministry of Public Works and Settlement of
the Republic of Turkey
and
The Ministry of Local Administration
Of the Syrian Arab Republic**

The Ministry of Public Works and Settlement of the Republic of Turkey and the Ministry of Local Administration in the Syrian Arab Republic, hereinafter referred to as "the Parties":

Expressing their desire to develop the existing positive cooperation between the two friendly countries in all fields.

Recognizing the need to develop and strengthen the cooperation between the governorates and administrative units in Syria and the states and administrative units in Turkey which have the same features in the various fields in both countries, the most effective solutions can be achieved through bilateral and regional cooperation.

Expressing their conviction of this agreement that contribute to the strengthening of the existing relations of cooperation between the two countries have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall establish cooperation in the following fields:

- 1 – To gain benefits from the available experiences of the Parties related to the treatment and the development of informal settlement areas and projects of social housing for low-income inhabitants.
- 2- To cooperate on capacity-building and cooperative relations between training institutions in the fields of the development of settlement areas in both countries.
- 3 - To encourage the holding of conferences and workshops periodically between both countries to discuss shared issues, and exchange visits of experts and officials and other representatives to exchange information and experiences.
- 4 - Participation of staff members, experts and representatives of local authorities from both countries in conferences, meetings and programs organized in both countries.
- 5 – Mutual exchange of the information to reconstruct the informal settlement areas under the urban renewal project works and to share experience on creation of financial models under this issue.
- 6- Cooperation on the projects concerning land registry and cadastre and geographic information systems.
- 7 - Any other form of cooperation agreed upon between the parties within the scope of the present agreement.

ARTICLE 2

The Parties shall undertake to establish a Committee. Formation of a Committee from both parties to follow up the implementation of this Agreement and the putting into effect of an annual executive program, each side being chaired by the Minister of Local Administration in Syria and the Minister of The Ministry of Public Works and Settlement of the Republic of Turkey in Turkey, or representatives of them.

The Committee shall meet whenever the need arises, alternately between the two countries by mutual agreement through diplomatic channels, and can set up working groups emanating from the Committee for issues that need detailed studies, as determined by the Committee.

ARTICLE 3

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels which refers to the completion of the internal procedures necessary for the entry into force of this agreement.

This Agreement shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force and shall be extended automatically for successive periods of one years, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate Cooperation Agreement three months prior to its expiration. The termination of this Cooperation Agreement shall not affect the activities and projects already in progress or executed.

Additions and amendments to this agreement may be done by mutual consent and shall enter into force in accordance with the first paragraph of this present article.

Any disputes resulting from interpretation or implementation of this agreement shall be settled through consultations between the parties.

Signed in Damascus, on 23 December 2009, in two original copies in Turkish Arabic, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

On behalf of the Government of
The Republic of Turkey

On behalf of the Government of
The Syria Arab Republic

Binali YILDIRIM
Minister of Transportation

Dr. Tamer AL HAJA
Minister of Local Administration